

MIENTRAS BAJA LA NIEVE (1927)

Compositor: Pedro Humberto Allende (1885 – 1959)

Texto: Gabriela Mistral (1889 – 1957) (Del libro “Desolación” de 1922)

1- CONTEXTUALIZACIÓN

Junto con ser compositor e investigador, Pedro Humberto Allende es un notable pedagogo de composición y figura emblemática de la música docta chilena en la primera mitad del siglo XX. En él es notoria la influencia del folklore nacional y la cultura francesa y de allí se comprenderá lo melódico, colorístico y armónico. Sus obras orquestales serán de las primeras en entrar habitualmente en las salas de concierto nacional. Prolífico autor, cultivó tanto piezas de arte como obras de ocasión. Premio Nacional de Arte en 1945.

Si bien Allende trabajó en extenso con la voz (desde himnos a música incidental cantada), su producción de canciones de arte es relativamente acotada y la mayor parte circunscritas a la década del '20, y muestran magistralmente las influencias antes anotadas.

De 1925 son un grupo de composiciones para canto con textos de Gabriela Mistral –“A las nubes”, “Mientras baja la nieve” y “El surtidor”-; su grupo de canciones más destacado tanto en lo armónico como en el trabajo atmosférico. Como primer dato podemos decir que, conjuntamente con Domingo Santa Cruz, Allende es de los primeros compositores doctos en utilizar textos de la poeta.

Estructuralmente, se puede notar en estas obras que el trabajo de composición nace de un devenir armónico altamente descriptivo y de allí ha nacido el trazo melódico del canto, no como la antigua tradición de melodía acompañada; además, las tres obras están claramente construidas y juegan con la repetición, ya sea casi estróficamente como en “Mientras baja a nieve”, en un símil de *da capo* en “A las nubes” o con el trabajo en espejo ABCBA de “El surtidor”, lo que puede ser tomado como una decisión personal por parte del compositor como también un certero diálogo con una escritura poética firmemente estructurada en lo estrófico. Estas tres piezas fueron editadas en 1927, tanto en Chile como en Buenos Aires.

“Mientras baja la nieve” ciertamente se entiende bajo la influencia impresionista francesa; es una obra descriptiva con una parte pianística arrebolada y etérea y una línea vocal aguda y grácil. El texto está tomado del libro “Ternura” de 1923, pero luego del tercer verso (aunque manteniendo la temática y versificación) el texto que aparece en la canción difiere notoriamente del original, al punto que más pareciera un nuevo poema en contrafacta con el original mistraliano y sin aclarar por qué o el por quién de la variación.

2- EL TEXTO

Original

MIENTRAS BAJA LA NIEVE

Ha bajado la nieve,
divina criatura,
el valle a conocer.

Ha bajado la nieve,
esposa de la estrella.

¡Mirémosla caer!

¡Dulce! Llega sin ruido,
como los suaves seres,
que recelan dañar.

Así baja la luna
y así bajan los sueños.

¡Mirémosla bajar!

Traducción inglés

WHILST THE SNOW FALLS DOWN

Snow is coming down,
Godly creature,
to meet the valley.

Snow is coming down,
spouse of the star.

Let us watch it fall!

Sweet, silent it arrives,
like the gentle beings
reluctant to harm.

Likewise comes the moon down,

Likewise come the dreams down.

Let us watch it come!

3- LA PRONUNCIACIÓN

Original

MIENTRAS BAJA LA NIEVE

Ha bajado la nieve,
divina criatura,
el valle a conocer.

Ha bajado la nieve,
esposa de la estrella.

¡Mirémosla caer!

¡Dulce! Llega sin ruido,
como los suaves seres,
que recelan dañar.

Así baja la luna
y así bajan los sueños.

¡Mirémosla bajar!

Transcripción IPA

MIENTRAS BAJA LA NIEVE

[a.ba.'xa.do.la.'nje.be

di.'bi.na.kri.a.'tu.ra

el.'ba.je.a.ko.no.'ser]

[a.ba.'xa.do.la.'nje.be

es.'po.sa.de.la.es.'tre.ja

mi.'re.mos.la.ka.'er]

['dul.se.'je.ga.sin.'ruj.do

'ko.mo.los.'swa.bes.'se.res

ke.re.'se.lan.da.'nar]

[a.'si.'ba.xa.la.lu.'na

i.a.'si.'ba.xan.los.'swe.pos

mi.'re.mos.la.ba.'xar]

4- RECOMENDACIONES PARA LA INTERPRETACIÓN

Recomendaciones generales:

- La influencia francesa en el estilo de Allende está muy documentada, como también su admiración por Debussy. De entre todas sus canciones quizá sea esta la más evidente, tanto en recursos armónicos, rítmicos y motivicos y descriptivos.
- Se sugiere no hacer uso del *rubato*; por el contrario, se ha de preferir una interpretación rigurosa con el tempo, acorde con la contención y sobriedad francesa, además de que toda la obra refleja la constante e inexorable caída de la nieve.

Recomendaciones para el canto:

- Se aconseja una voz de soprano cristalina, de mucha plasticidad y facilidad en el agudo, pero con un centro con la debida presencia vocal.
- La interpretación ha de ser lo más *legato* posible, sin descuidar por ello la clara articulación del texto.

Recomendaciones para el piano:

- Las fusas han de ser tocadas de la forma más pareja posible, buscando diferenciarlas respecto a la línea de notas largas y acentuada. Esta segunda voz debiese ser levemente más predominante que la de las fusas.
 - Se recomienda utilizar pedal de sordina para todo el pasaje con fusas, con el fin de emular el sonido sordo de la caída de la nieve.
 - En el interludio entre las dos estrofas y antes de la coda, aconsejamos destacar frases musicales distintas. La primera vez se puede destacar la línea superior de la mano derecha (desde el compás 24), mientras que para la repetición se puede destacar la voz superior de la mano izquierda (desde el compás 23).
-

5- CRÉDITOS

Contextualización:	Gonzalo Cuadra
Traducción al inglés:	Jorge Saavedra
Transcripción IPA:	Laboratorio de Fonética UAH
Recomendaciones:	Gonzalo Cuadra / Gonzalo Simonetti